



Euskadiko
Orkestra
Sinfonikoa
Orquesta
Sinfónica
de Euskadi

1982-2002

20
URTE-AÑOS

claves
RECORDS

Jesús Guridi 1886–1961

Diez melodías vascas (1941)

Hamar euskal melodiak / Ten Basque Melodies

- 1 Narrativa 1'24
- 2 Amorosa 2'35
- 3 Religiosa 2'32
- 4 Epitalámica 1'16
- 5 De Ronda 1'00
- 6 Amorosa 3'54
- 7 De Ronda 1'25
- 8 Danza 2'12
- 9 Elegiaca 2'53
- 10 Festiva 2'06

Miguel A. Gómez Martínez, conductor / zuzendaria

from Claves CD 50-9709

José María Usandizaga 1887–1915

11 *Fantasia para Violoncello y Orquesta* (1908) 13'59

Fantasia Biolontxelo eta Orkestrarako / Fantasy for Cello and Orchestra

Asier Polo, cello / biolontxelo

Gabriel Chmura, conductor / zuzendaria

from Claves CD 50-9814

Jesús Arámbarri 1902–1960

Ocho Canciones populares vascas para soprano y orquesta (1931)

Zortzi Euskal Kantak soprano eta orkestrarako / Eight Basque Melodies

- 12 I. Txalopin txalo 1'28
- 13 II. Nere maitia 1'16

14 III. Atea tan tan 1'46

15 IV. Tun, kurrun, kutun 1'41

16 V. Arranoak bortuetan 2'12

17 VI. Ainhoarra ñimiño 0'44

18 VII. Anderegeya 1'52

19 VIII. Amak ezkondu ninduen 1'22

María Bayo, soprano / sopranoa

Cristian Mandeal, conductor / zuzendaria

from Claves CD 50-2001

Andrés Isasi 1890–1940

20 *Berceuse trágica para violín y orquesta, Op.22, n° 1* (1914) 8'43

Biolin eta orkestrarako Berceuse tragikoa / Tragic Berceuse

Jonathan Carney, violin / biolin

Enrique García Asensio, conductor / zuzendaria

from Claves CD 50-2007

Francisco Escudero 1912

21 *El sueño de un Bailarín* 12'29

Arturo Tamayo, conductor / zuzendaria

from Claves CD 50-2110/11

Maurice Ravel 1875–1937

22 *Alborada del Gracioso* (1918) 6'57

Gilbert Varga, conductor / zuzendaria

from Claves CD 50-2101

Euskadiko Orkestra Sinfonikoa

Euskadi Symphony Orchestra (Basque National Orchestra)




Evelyn Fike Oakes
Simpson

20 urte betetzea, basierako garai beti zail eta zalantzatsuak atzean utzi eta heldutasun aroari ekiten zaion seinale da. Musika jotzeaz gain euskal konpositoreen lanak grabatu eta bedatzea egitasmo sendo eta propioa finkatzeko urrats garrantzitsua da. Orain, Euskadiko Orkestra Sinfonikoaren 20. urteurrenkari, CD hau ipini nahi izan dugu zuen guztion eskuetan egindako bidearen lekuko: orkestrak berak lortutako mailaren eta orain arteko grabazio lanen lekuko.

Miren Azkarate Villar
Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailburua
Euskadiko Orkestra Sinfonikoaren Lehendakaria

Euskadiko Orkestra Sinfonikoa

20 urteko bere historiari omenaldia

Jesus Guridi, Jose M^a Usandizaga, Jesus Arambarri, Andres Isasi, Francisco Escudero eta Maurice Ravel dira Euskadiko Orkestra Sinfonikoaren 20. urteurrena ospatzeko CD honetan bildu ditugun euskal konpositoreak. Lehen bostek 1997an hasi genuen euskal konpositoreen bilduma protagonizatzen dute, horrenbestez bosgarren bolumena lortu eta gure konpositoreen musika ezagutarazi eta haren testigantza eman nahi dugularik. Seigarrena, Maurice Raveli eskainia, Orkestrak Hego Amerikan zehar arrakasta handiarekin egindako bira batean mamitua da.

CD honek bere baitan dituen obrak, orain zeure eskuetan dituzunak, lehen aipaturiko konpositoreetako bakoitzaren aukera bat da. Denak gure egoitzan grabatuak dira eta denek izan dituzte edukia gailendu duten bakarlari eta zuzendariak. Bakarlarien artean Ricardo Requejo, Asier Polo, María Bayo, Jonathan Carney, Marta Zabaleta, Angel Pazos eta Joaquín Achúcarro izan ditugu. Grabazio horiek zuzentzen Gilbert Varga, Cristian Mandeal, Miguel Angel Gómez Martínez, Gabriel Chmura,

Enrique García Asensio eta Arturo Tamayo ari izan dira. Bi abesbatza ere ari izan dira guretzat oso estimatuak direnak: Donostiako Orfeoia eta Andra Mari Korala. Konpaktu bakoitza omenaldi bat izan da konpositore batentzat, kasu batzuetan haren obra sinfoniko ezagunenen aurkezpenarekin, eta beste batzuetan, Andres Iasiren kasuan esaterako, haren obren lehen grabazioa izan da, baina denentzat, XIX. mendearen azken aldiko eta XX. mendeko hasierako konpositoreentzat, utzi diguten ondareari egindako omenaldia izan da.

20. urteurren honetarako, denak CD honetan bildu nahi izan ditugu, horrela Euskadiko Orkestraren historiako lehen 20 urteen ospaketaren lekuko bihurtzen baita. Kide guztiak, bai eta zuzendari eta bakarlari gonbidatuak ere, denboraldi horretan guztian esku hartu dutenek, beren orrialdeak idatzi dituzte eta horregatik denei gure zorionik beroenak ematen dizkiegu. Zorionak, halaber, Orkestrak gaur egun dituen gure 6.000 abonatuai. Ospaketa honetan partaide egiteko soinu-dokumentu hau bidaltzen diegu eta horrekin eskertu egiten diegu Orkestra garatzeko eman duten laguntza.

Eskerrak ematen dizkiegu MCC-ri (Mondragón Corporación Cooperativari), euskal konpositoreen bildumaren erakunde babeslea denari, Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailari, euskal diskografia-ekoizpen honen proiektuaren sustatzaile nagusiari eta Eresbili (Euskal Konpositoreen Artxiboari) beti haiengan aurkitu dugun laguntza estimagaitzarengatik.

OHAR GARRANTZITSUA: Euskal Konpositoreen Bildumari buruzko informazioa eskuratu nahi baduzu, hura osatzen duten bost bolumenetakoren bati buruz, edo gure ekoizpen diskografikoko edozein CDri buruz, jar zaitez harremanetan gure bulegoetako 943 01 32 32 zenbakiarekin, medios@orquestadeeuskadi.es posta elektronikoarekin edo Claves Records info@claves.ch posta elektronikoarekin.

Euskadiko Orkestra Sinfonikoa

Musika Zuzendaritza: Gilbert Varga eta Cristian Mandeal

2002ko apirilaren 20an beteko da Euskadiko Orkestra Sinfonikoa sortu zeneko 20. urteurrena; hala ere, lehen entseia apirilaren 5ean izan zen eta lehenengo kontzertua Irunen ekainaren 24an. 1982an sortu zen, Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailak sustatu eta garatu eta ordutik Orkestrak, bere ohiko jarduera, Jaialdietako partaidetza, eta Estatu barruko, Europa eta Hego Ameriketako biren barruan, 1700 kontzertu baino gehiago eskaini ditu. Horrek ematen digu aukera Euskadiko Orkestra Sinfonikoa erabat sendoturik dagoela baieztatzeko eta behar bezala erroturik Euskal Herriko kulturgintzan. Bere 6.000 abonatuak exenplurik onena da.

Gilbert Varga eta Cristian Mandealek osatzen dute Espainian (Andaluzia, Gaztela La Mancha, Levante eta Katalunia) eta Europan (Alemania, Austria eta Gstaad-Suitzako Nazioarteko Jaialdia) zehar birak egin dituen Orkestra honen Musika Zuzendaritza. Hego Ameriketara egindako biran (2000) Argentinako (Buenos Airesko Teatro Colón) eta Chileko (Santiago de Chileko Udal Teatroa) areto nagusietan esku hartu du. Halaber, Granada eta Alacanteko jaialdietan ere esku hartu du, eta erregularki esku hartzen du Donostiako Musika Hamabostaldian, baita Bilboko Opera Denboraldian (OLBE) ere. IberoMúsicak Madrileko Auditorio Nazionalean antolatzen duen "Orquestas del Mundo" ziklo prestigiotsua ere Orkestraren kurrikuluaren barruan dago. Denbora horretan guztian honako bakarlarrien laguntza izan du: Plácido Domingo, Montserrat Caballé, María Bayo, Carlos Alvarez, Augustin Dumay, Narciso Yepes, Mischa Maisky, Joaquín Achúcarro, Nicanor Zabaleta, Gerhard Oppitz, Lluís Claret, Patrick Gallois, Silvia Marcovici, Kim Kashkashian, Elisabeth Leonskaja, Christian Zacharias, Leonidas Kavakos, Shlomo Mintz, Bruno Leonardo Gelber, Cristian Lindberg, Frank Peter Zimmermann... Bere ekitaldietako batzuk ospe handiko zuzendariak izan dituzte: Yehudi Menuhin, Aldo Ceccato, Gabriel Chmura, Ros Marbà, Jesús López Cobos, Victor Pablo Pérez, Sergiu Comissiona, Rudolf

Barshai, Jordi Savall, Yakov Kreizberg, Oleg Caetani, James Judd eta abar.

Bere ekoizpen diskografikoan genero eta musika-estilo askotarikoak ageri dira: euskal konpositoreen bilduma bat (Guridi, Usandizaga, Arambarri, Isasi, Escudero...); hiru CD Bernaola, Larrauri, Ibarrondo, de Pablo, Escudero eta Castrori eskaturiko obrek; Maurice Ravelen monografiko bat; Carlos Alvarez baritono malagatarraren lehen errezital diskografikoa, Mario Venzago zuzendaritzapean, eta Benito Lertxundi euskal kantautorearekin egindako grabazioa, besteak beste.

Gasteiz, Bilbo, Donostia eta Iruñean eskaintzen dituen abonu-kontzertuez parez pare, denboraldi honetan Orkestrak Madrilgo Auditorio Nazionalean aktuatu du, baita Bartzelonako Auditorioan ere, eta udan Alemaniako Schleswig-Holstein Jaialdian esku hartuko du.

Euskadiko Orkestra Sinfonikoa Orkestra Sinfonikoen Elkargo Espainiarraren partaidea da 1992tik.



Cumplir 20 años significa dejar atrás los tiempos siempre difíciles y vacilantes de los comienzos e iniciar un período de madurez. Además de interpretar música, grabar y difundir las obras de los compositores vascos constituye un paso importante en orden a la consolidación de un proyecto firme y propio. Ahora, la Orquesta Sinfónica de Euskadi, en su 20. aniversario, ha querido brindaros este CD a todos vosotros como testigo del camino recorrido: testigo del nivel alcanzado por la orquesta y testigo de las obras grabadas hasta el momento.

Miren Azkarate Villar
Consejera de Cultura del Gobierno Vasco
Presidenta de la Orquesta Sinfónica de Euskadi

Orquesta Sinfónica de Euskadi

Homenaje a sus 20 años de historia

Jesús Guridi, José M^a Usandizaga, Jesús Arámbarri, Andrés Isasi, Francisco Escudero y Maurice Ravel componen el conjunto de compositores vascos que reunimos en este CD como celebración del 20 aniversario de la Orquesta Sinfónica de Euskadi. Los cinco primeros protagonizan la colección de compositores vascos que iniciamos en 1997, con la que hemos alcanzado el quinto volumen y con la que deseamos dejar testimonio y dar a conocer la música de nuestros compositores. El sexto, dedicado a Maurice Ravel, se fragua en una exitosa gira desarrollada por la Orquesta en Sudamérica.

El conjunto de obras que contiene este CD que ahora tiene en sus manos es una selección de cada uno de los compositores citados anteriormente. Todos ellos se han grabado en nuestra sede y en todos ellos hemos contado con solistas y directores que realzan aún más su contenido. Entre los solistas hemos contado con Ricardo Requejo, Asier Polo, María Bayo, Jonathan Carney, Marta Zabaleta, Angel Pazos y Joa-

quín Achúcarro. Al frente de estas grabaciones hemos tenido a Gilbert Varga, Cristian Mandeal, Miguel Angel Gómez Martínez, Gabriel Chmura, Enrique García Asensio y Arturo Tamayo. También han intervenido dos agrupaciones corales muy queridas por nosotros: el Orfeón Donostiarra y la Coral Andra Mari. Cada compacto ha sido un homenaje a un compositor, en unos casos con la presentación de sus obras sinfónicas más conocidas, y en otros, como es el caso de Andrés Isasi, ha supuesto el primer registro de sus obras, pero para todos, compositores de finales de siglo XIX y principios del XX, ha sido un homenaje al legado que nos han dejado.

Para este 20 aniversario hemos querido reunir a todos ellos en este CD que se convierte en testigo de la conmemoración de los primeros 20 años de la historia de la Orquesta de Euskadi. Todos sus miembros, así como los directores y solistas invitados que han intervenido durante todo este tiempo escriben sus páginas y como tal damos a todos nuestra más sincera enhorabuena. Y nuestra enhorabuena también a los 6.000 abonados que a día de hoy tiene la Orquesta. Con el fin de compartir esta celebración les hacemos llegar este documento sonoro y con él agradecemos también su aportación al desarrollo de la Orquesta.

Extendemos nuestro agradecimiento a MCC (Mondragón Corporación Cooperativa), entidad patrocinadora de toda la colección de compositores vascos, al Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, principal promotor de este proyecto de producción discográfica vasca y a Eresbil (Archivo de Compositores Vascos), por el inestimable apoyo que siempre hemos encontrado en su equipo.

NOTA IMPORTANTE: Si desea obtener información de la Colección de Compositores Vascos, de alguno de los cinco volúmenes que la integran, o de cualquiera de los CDs de nuestra producción discográfica, puede ponerse en contacto con el 943 01 32 32 de nuestras oficinas, en el email: medios@orquestadeeuskadi.es, o con Claves Records en el email: info@claves.ch.

Orquesta Sinfónica de Euskadi

Dirección Musical: Gilbert Varga y Cristian Mandeal

El 20 de abril de 2002 se cumple el 20 aniversario de la creación oficial de la Orquesta Sinfónica de Euskadi, si bien su primer ensayo data del 5 de abril y su primer concierto del 24 de junio en Irún (Guipúzcoa). Fue creada en 1982, promovida y desarrollada desde el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco y desde entonces la Orquesta ha ofrecido, entre su actividad regular, asistencia a Festivales, giras en España, en Europa y también en Sudamérica, más de 1700 conciertos. Un hecho que permite afirmar que la Orquesta Sinfónica de Euskadi se encuentra perfectamente consolidada y debidamente implantada en el quehacer cultural del País Vasco. Sus 6.000 abonados son su mejor ejemplo.

Gilbert Varga y Cristian Mandeal componen la Dirección Musical de esta Orquesta que ha realizado giras en España (Andalucía, Castilla La Mancha, Levante y Cataluña) y Europa (Alemania, Austria y Festival Internacional de Gstaad- Suiza). En su gira a Sudamérica (2000) ha actuado en los auditorios y teatros más importantes de Argentina (Teatro Colón de Buenos Aires) y Chile (Teatro Municipal de Santiago de Chile). También ha participado en los festivales de Granada y Alicante, y regularmente lo hace en la Quincena Musical de San Sebastián, así como en la Temporada de la Opera de Bilbao (ABAO). El prestigioso ciclo "Orquestas del Mundo" organizado por Ibermúsica en el Auditorio Nacional de Madrid también engrosa el curriculum de la Orquesta. En todo este tiempo ha estado acompañada por solistas tan relevantes como Plácido Domingo, Montserrat Caballé, María Bayo, Carlos Alvarez, Augustin Dumay, Narciso Yepes, Mischa Maisky, Joaquín Achúcarro, Nicanor Zabaleta, Gerhard Oppitz, Lluís Claret, Ricardo Requejo, Patrick Gallois, Silvia Marcovici, Elisabeth Leonskaja, Kim Kashkashian, Christian Zacharias, Leonidas Kavakos, Shlomo Mintz, Bruno Leonardo Gelber, Cristian Lindberg, Frank Peter Zimmermann... Algunas de sus actuaciones han contado con directores de la talla de Yehudi Menuhin, Aldo

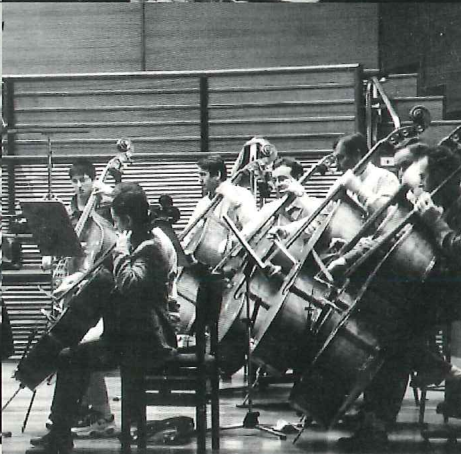
Ceccato, Gabriel Chmura, Ros Marbá, Jesús López Cobos, Victor Pablo Pérez, Sergiu Comissiona, Rudolf Barshai, Jordi Savall, Yakov Kreizberg, Oleg Caetani, James Judd, etc.

En su producción discográfica figuran diferentes géneros y estilos musicales: una colección de compositores vascos (Guridi, Usandizaga, Arámbarri, Isasi, Escudero...); triple CD con obras encargadas a Bernaola, Larrauri, Ibarrodo, de Pablo, Escudero y Castro; un monográfico de Maurice Ravel; primer recital discográfico del barítono malagueño Carlos Álvarez, bajo la dirección de Mario Venzago, y grabación con el cantautor vasco Benito Lertxundi, entre otros.

Paralelamente a la celebración de sus conciertos de abono en Vitoria, Bilbao, San Sebastián y Pamplona la Orquesta ha actuado en la presente temporada en el Auditorio Nacional de Madrid, en el Auditorio de Barcelona y en verano acudirá al Festival Schleswig-Holstein de Alemania.

La Orquesta Sinfónica de Euskadi es miembro de la Asociación Española de Orquestas Sinfónicas (AEOS) desde su creación en 1992.





Turning 20 symbolizes the transition from difficult and indecisive years of formation to a period of maturity. In addition to countless concerts, numerous recordings and major contributions toward the promotion of Basque composers and their music, this anniversary represents an important landmark in the history of the Euskadi Symphony Orchestra as an institution. On the occasion of its 20th anniversary, the Euskadi Symphony Orchestra presents this CD as testament of the road it has travelled, of the standards it has achieved, and of the recordings it has made to date.

Miren Azkarate Villar
Basque Minister of Culture
President Euskadi Symphony Orchestra

Euskadi Symphony Orchestra

A tribute to its first 20 years

This CD, released in celebration of the Euskadi Symphony Orchestra's 20th anniversary, features music by Basque composers Jesús Guridi, José M^a Usandizaga, Jesús Arámbarri, Andrés Isasi, Francisco Escudero and Maurice Ravel (his mother was Basque and he spoke the Basque language). The selections were taken from the first five volumes of our Basque Music Collection, which we started in 1997, and the orchestra's special release featuring Ravel, which took shape during the orchestra's successful tour of South America.

The original recordings were made at the orchestra's home in San Sebastián and feature soloists Ricardo Requejo, Asier Polo, María Bayo, Jonathan Carney, Marta Zabaleta, Angel Pazos and Joaquín Achúcarro. The orchestra is led by conductors Gilbert Varga, Cristian Mandeal, Miguel Angel Gómez Martínez, Gabriel Chmura, Enrique García Asensio and Arturo Tamayo. Two choirs with whom the orchestra has closely collaborated are also featured, the Orfeón Donostiarra and the Andra Mari Choir.

Each CD in the Basque Music Collection pays tribute to a specific composer by featuring his most well-known symphonic works, in the case of Andrés Isasi world premiere recordings.

We would like to take this opportunity to thank all of the guest artists and conductors who have performed with the Euskadi Symphony Orchestra over the course of its first twenty years and have contributed to shaping our history. And we thank the orchestra's 6,000 season ticket holders for their confidence and support – this musical document is a sign of our gratitude.

We also would like to thank MCC (Mondragón Corporación Cooperativa), the sponsor of the entire Basque Music Collection; the Basque Department of Culture, the main promoter of this Basque recording project; and Eresbil (the Archive of Basque Composers), for their constant and invaluable assistance.

NOTE: For more information about the Basque Music Collection contact the Euskadi Symphony Orchestra via e-mail at medios@orquestadeeuskadi.es or Claves Records at info@claves.ch.

Euskadi Symphony Orchestra (Basque National Orchestra)

Music Directors: Gilbert Varga and Cristian Mandeal

20 April 2002 marks the 20th anniversary of the Euskadi Symphony Orchestra. Founded in 1982, the orchestra was pioneered and nurtured by the Basque Department of Culture and the Arts. Since its inception it has given more than 1,700 concerts and has established itself as a firm and indispensable part of cultural life in the Basque country, as testified to by its 6,000 season ticket holders. Gilbert Varga and Cristian Mandeal are the orchestra's current musical directors.

The orchestra's concert tours have taken it throughout Spain (Andalucía, Castille, La Mancha, Levant and Catalonia) and Europe (Germany, Austria and Switzer-

land). During their South American Tour the orchestra performed in the most renowned auditoriums and theaters in Argentina (Teatro Colón in Buenos Aires) and Chile (Teatro Municipal in Santiago de Chile). The orchestra has also performed at the Granada and Alicante festivals and is a regular at the San Sebastián Classical Music Festival and the Bilbao Opera Season (ABAO). The prestigious "Orchestras of the World" festival, organized by Ibermúsica at the Madrid National Auditorium, is also on the orchestra's program.

The Euskadi Symphony Orchestra has worked with internationally renowned soloists such as Plácido Domingo, Montserrat Caballé, María Bayo, Augustin Dumay, Narciso Yepes, Mischa Maisky, Joaquín Achúcarro, Nicanor Zabaleta, Gerhard Oppitz, Lluís Claret, Ricardo Requejo, Patrick Gallois, Silvia Marcovici, Shlomo Mintz, Elisabeth Leonskaja, Kim Kashkashian, Christian Zacharias, Leonidas Kavakos, Bruno Leonardo Gelber, Cristian Lindberg, Frank Peter Zimmermann, etc. It has collaborated with outstanding conductors such as Yehudi Menuhin, Aldo Ceccato, Gabriel Chmura, Ros Marbá, Jesús López Cobos, Victor Pablo Pérez, Sergiu Comissiona, Rudolf Barshai, Jordi Savall, Yakov Kreizberg, Oleg Caetani, James Judd, etc.

In addition to the recordings of the Basque Music Collection and the Ravel release, Claves Records and the Euskadi Symphony have also made a CD featuring baritone Carlos Álvarez with conductor Mario Venzago. The orchestra made a recording with works commissioned from Bernaola, Larrauri, Ibarrondo, de Pablo, Escudero and Castro, and a recording with Basque singer-songwriter Benito Lertxundi.

In addition to its concerts for season-ticket holders in Vitoria, Bilbao, San Sebastián and Pamplona, the orchestra performed this season at the Madrid National Auditorium and at the Barcelona Auditorium. It will participate this summer at the Schleswig-Holstein Festival in Germany.

The Euskadi Symphony Orchestra has been a member of the Spanish Association of Symphony Orchestras (AEOS) since its creation in 1992.



Avoir 20 ans, c'est passer des années de formation, avec leurs difficultés et leurs incertitudes, à la maturité. Avec de nombreux concerts et enregistrements et un rôle considérable joué en faveur de la musique basque et de ses compositeurs, cet anniversaire représente un moment historique dans la vie de l'Orchestre national basque. Réalisé à cette occasion, ce CD témoigne du chemin parcouru, de la qualité du travail accompli et des enregistrements effectués jusqu'à ce jour:

Miren Azkarate Villar
Ministre de la Culture du Gouvernement Basque
Président de l'Orchestre Symphonique d'Euskadi (Pays Basque)

Hommage à l'Orchestre Symphonique d'Euskadi (Pays Basque)

pour ses 20 ans d'existence

Le présent enregistrement, réalisé pour marquer le 20^e anniversaire de l'Orchestre Symphonique d'Euskadi, comporte des œuvres des compositeurs basques Jesús Guridi, José Maria Usandizaga, Jesús Arámbarri, Andrés Isasi, Francisco Escudero et Maurice Ravel (Basque par sa mère et qui parlait le basque). Il s'agit d'extraits des cinq premiers volumes de notre Collection de musique basque, lancée en 1997 avec Claves Records, et de l'enregistrement spécial de Ravel, idée qui naquit pendant la tournée triomphale de l'orchestre en Amérique du Sud.

Les enregistrements originaux ont été réalisés à San Sebastian, où l'orchestre a son siège, avec la collaboration des solistes Ricardo Requejo, Asier Polo, María Bayo, Jonathan Carney, Marta Zabaleta, Angel Pazos et Joaquín Achúcarro. L'orchestre est dirigé par Gilbert Varga, Cristian Mandeal, Miguel Angel Gómez Martínez, Gabriel Chmura, Enrique García Asensio et Arturo Tamayo. On peut également entendre deux chœurs avec lesquels l'ensemble collabore depuis longtemps, l'Orfeón Donostiarra et

le Chœur Andra Mari. Chaque CD de la Collection de musique basque est consacré à un compositeur et à ses œuvres symphoniques les plus connues; dans le cas d'Andrés Isasi, il s'agit de premiers enregistrements mondiaux.

Nous aimerions saisir cette occasion pour remercier tous les artistes et chefs invités qui ont joué avec l'Orchestre Symphonique d'Euskadi au cours de ses vingt premières années d'existence, contribuant ainsi à constituer son histoire. Nous remercions aussi les 6000 abonnés de nos concerts pour la confiance et le soutien qu'ils nous ont accordés – qu'ils trouvent dans ce document musical un témoignage de notre gratitude. Enfin, nous tenons à remercier MCC (Mondragón Corporación Cooperativa), sponsor de l'ensemble de la Collection de musique basque, le Département basque de la Culture, principal moteur de ce projet, et Eresbil (Archives des compositeurs basques), pour l'aide précieuse qu'ils nous ont constamment apportée.

NOTE: Si vous désirez obtenir d'autres informations au sujet de la Collection de musique basque ou de nos autres enregistrements, adressez-nous un courrier électronique à medios@orquestadeeuskadi.es ou à Claves Records à info@claves.ch.

Orchestre Symphonique d'Euskadi (Pays Basque)

Directeurs musicaux: Gilbert Varga et Cristian Mandeal

Avril 2002 marque le 20^e anniversaire de l'Orchestre Symphonique d'Euskadi, fondé en 1982 à l'initiative du Département basque de la Culture et des Arts. Depuis sa création, il a donné plus de 1700 concerts et s'est intégré dans la vie culturelle du Pays basque, dont il constitue un élément essentiel, comme en témoignent ses 6000 abonnés. A l'heure actuelle, il est dirigé par Gilbert Varga et Cristian Mandeal.

Les tournées de l'orchestre l'ont emmené dans toute l'Espagne (Andalousie, Castille, Manche, Levant et Catalogne) et en Europe (Allemagne, Autriche et Suisse). Au cours de sa tournée sud-américaine, l'ensemble a joué dans les salles les plus presti-



gieuses de l'Argentine (Teatro Colón, Buenos Aires) et du Chili (Teatro Municipal, Santiago de Chile). Il a également participé aux festivals de Grenade et Alicante et joue régulièrement au Festival de musique classique de San Sebastian et dans le cadre de la saison d'opéra de Bilbao (ABAO), sans oublier le prestigieux Festival "Orchestras of the World", organisé par Ibermúsica à l'Auditoire national de Madrid.

L'Orchestre Symphonique d'Euskadi a accompagné des solistes de renom international, comme Plácido Domingo, Montserrat Caballé, María Bayo, Carlos Alvarez, Augustin Dumay, Narciso Yepes, Mischa Maisky, Joaquín Achúcarro, Nicanor Zabaleta, Gerhard Oppitz, Lluís Claret, Ricardo Requejo, Patrick Gallois, Silvia Marcovici, Kim Kashkashian, Elisabeth Leonskaja, Christian Zacharias, Leonidas Kavakos, Shlomo Mintz, Bruno Leonardo Gelber, Cristian Lindberg, Frank Peter Zimmermann, etc. Il a été dirigé par des chefs prestigieux, notamment Yehudi Menuhin, Aldo Ceccato, Ros Marbá, Gabriel Chmura, Jesús López Cobos, Victor Pablo Pérez, Sergiu Comissiona, Rudolf Barshai, Jordi Savall, Yakov Kreizberg, Oleg Caetani, James Judd, etc.

A côté des enregistrements de la Collection de musique basque et du disque consacré à Ravel, Claves a également publié un CD de l'Orchestre Symphonique d'Euskadi sous la direction de Mario Venzaço avec le baryton Carlos Alvarez. L'orchestre a en outre à son actif 3 CD consacrés à des œuvres commandées à Bernaola, Larrauri, Ibarrondo, de Pablo, Escudero et Castro, ainsi qu'un enregistrement avec le chanteur et chansonnier basque Benito Lertxundi.

Outre ses concerts d'abonnement de Vitoria, Bilbao, San Sebastian et Pamplona, l'orchestre a joué cette saison à l'Auditorium national de Madrid et à l'Auditorium de Barcelone. Cet été, il participera au Festival de Schleswig-Holstein (Allemagne).

L'Orchestre Symphonique d'Euskadi est membre de l'Association espagnole des orchestres symphoniques (AEOS) depuis la fondation de celle-ci en 1992.

Das 20. Jahr steht symbolisch für den Übergang von schwierigen, von Unsicherheit geprägten Jahren in einen neuen Zeitabschnitt der Reife und Beständigkeit. Neben zahllosen Konzerten und vielen Tonaufnahmen hat das Orchester dazu beigetragen, baskischen Komponisten und ihrer Musik breite Anerkennung zu verschaffen, und das 20jährige Jubiläum markiert einen Meilenstein in der Geschichte des Sinfonieorchesters Euskadi als Institution. Im Jubiläumsjahr stellt das Orchester eine CD vor, die anhand hervorragender Aufnahmen aus den letzten Jahren ein Stück des zurückgelegten Weges und den hohen Qualitätsstandard dokumentiert.

Miren Azkarate Villar
Baskischer Kulturminister
Präsident des Sinfonieorchesters von Euskadi

Das Sinfonieorchester von Euskadi

In Anerkennung der ersten 20 Jahre

Auf dieser CD, die anlässlich des 20jährigen Jubiläums des Sinfonieorchesters von Euskadi erscheint, sind Werke der baskischen Komponisten Jesús Guridi, José María Usandizaga, Jesús Arámbarri, Andrés Isasi, Francisco Escudero und Maurice Ravel zu hören (Ravels Mutter war Baskin und er selbst beherrschte die baskische Sprache). Die Werke wurden den ersten fünf CDs der Claves-Reihe mit baskischen Komponisten entnommen, deren erste Aufnahme 1997 erschien, sowie einer CD mit Ravel, die während der erfolgreichen Konzerttournee des Orchesters in Südamerika Gestalt annahm.

Sämtliche Werke wurden im Konzertsaal des Orchesters in San Sebastián aufgenommen, und als Solisten sind Ricardo Requejo, Asier Polo, María Bayo, Jonathan Carney, Marta Zabaleta, Angel Pazos und Joaquín Achúcarro zu hören. Es dirigieren Gilbert Varga, Cristian Mandeal, Miguel Angel Gómez Martínez, Gabriel Chmura,

Enrique García Asensio und Arturo Tamayo. Ebenfalls zu hören sind zwei berühmte Chöre, mit denen das Orchester eine enge Zusammenarbeit pflegt, der Orfeón Donostiarra und der Andra Mari Chor. Jede CD der Reihe ist einem baskischen Komponisten gewidmet und enthält seine bekanntesten sinfonischen Werke, im Falle von Isasi auch Weltersteinspielungen.

Wir begrüssen diese Gelegenheit, um uns bei allen Künstlern und Dirigenten, die im Laufe der 20 Jahre mit dem Orchester zusammengearbeitet und seine Geschichte mitgeschrieben haben, ganz herzlich zu bedanken. Unser Dank gebührt ebenfalls MCC (Mondragón Corporación Cooperativa), dem baskischen Kultur- und Kunstdepartement, und Eresbil, dem Archiv der baskischen Komponisten, für ihre stete und unverzichtbare Hilfe.

ANMERKUNG: Für weitere Informationen zur Reihe mit baskischen Komponisten oder zu anderen Aufnahmen erreichen Sie uns per e-mail unter medios@orquestadeeuskadi.es oder bei Claves Records unter info@claves.ch.

Sinfonieorchester von Euskadi (Baskisches Nationalorchester)

Musikalische Leitung: Gilbert Varga und Cristian Mandeal

Am 20. April 2002 konnte das Baskische Nationalorchester, das 1982 auf Initiative und mit der Unterstützung des baskischen Kulturdepartements gegründet wurde, sein 20jähriges Bestehen feiern. Inzwischen kann das Orchester auf mehr als 1700 Konzerte zurück blicken und ist zu einem wichtigen Bestandteil des baskischen Kulturlebens geworden. 6000 Abonnentinnen und Abonnenten besuchen regelmässig die Konzerte und zeugen von einer starken Verankerung in der baskischen Bevölkerung. Die musikalische Leitung des Orchesters liegt gegenwärtig in den Händen von Gilbert Varga und Cristian Mandeal.

Konzerttourneen führten das Orchester durch die spanischen Provinzen Andalusien, La Mancha, Levante und Katalonien, sowie nach Deutschland, Österreich und die

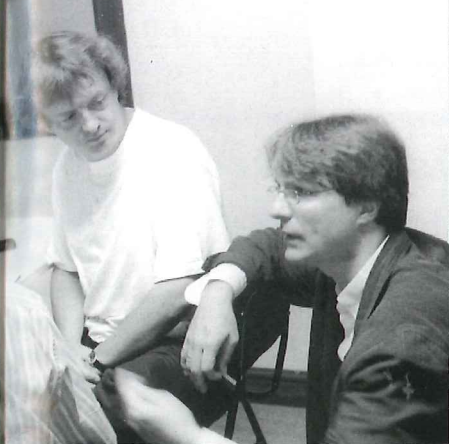
Schweiz. Auf ihrer Tournee durch Südamerika im Jahr 2000 spielten die Musiker in den bekanntesten Auditorien und Theatern in Argentinien (Teatro Colón in Buenos Aires) und Chile (Teatro Municipal in Santiago de Chile). Das Orchester nahm ebenfalls an Festivals in Granada und Alicante teil, und tritt regelmässig beim San Sebastián Klassikfestival und in der Bilbao Opernsaison (ABAO) in Erscheinung. Ebenfalls auf dem Programm des Orchesters steht das renommierte Internationale Opernfestival "Grandes Orquestas del Mundo", das von Ibermúsica organisiert wird und im Auditorio Nacional in Madrid stattfindet.

Das Sinfonieorchester von Euskadi hat schon mit vielen bekannten, internationalen Stars zusammengearbeitet, darunter Plácido Domingo, Montserrat Caballé, María Bayo, Carlos Alvarez, Augustin Dumay, Narciso Yepes, Mischa Maisky, Lluís Claret, Kim Kashkashian, Elisabeth Leonskaja, Joaquín Achúcarro, Nicanor Zabaleta, Gerhard Oppitz, Ricardo Requejo, Patrick Gallois, Silvia Marcovici, Christian Zacharias, Bruno Leonardo Gelber, Shlomo Mintz, Leonidas Kavakos, Cristian Lindberg, Frank Peter Zimmermann. Berühmte Maestros, wie Yehudi Menuhin, Aldo Ceccato, Ros Marbá, Gabriel Chmura, Jesús López Cobos, Victor Pablo Pérez, Sergiu Comissiona, Oleg Caetani, Rudolf Barshai, Jordi Savall, Yakov Kreizberg, James Judd u.a. haben das Orchester seit seiner Gründung dirigiert.

Neben den Aufnahmen der Serie mit baskischen Komponisten und der Ravel-Aufnahme, hat Claves Records eine CD eingespielt, auf der das Orchester unter der Leitung von Mario Venzago den Bariton Carlos Alvarez begleitet.

Zusätzlich zu den Abonnementskonzerten in Vitoria, Bilbao, San Sebastian und Pamplona spielte das Orchester in der letzten Saison im Auditorio Nacional in Madrid und im Auditorium von Barcelona. Im Sommer dieses Jahres wird es am Schleswig-Holstein Festival in Deutschland teilnehmen.

Das Sinfonieorchester von Euskadi ist Mitglied der Spanischen Vereinigung der Sinfonieorchester (AEOS) seit deren Gründung im Jahr 1992.





SOUNDS OF THE BASQUE COUNTRY

JESÚS GURIDI 1886–1961

11 – 10 *Diez melodías vascas* (1941)

Hamar euskal melodiak / Ten Basque Melodies

MIGUEL A. GÓMEZ MARTÍNEZ,
conductor /zuzendaria

JOSÉ MARÍA USANDIZAGA 1887–1915

11 *Fantasia para Violoncello y Orquesta* (1908)

Fantasia Biolontxelo eta Orkestrarako/Fantasy
for Cello and Orchestra

ASIER POLO, cello/biolontxelo

GABRIEL CHMURA, conductor/zuzendaria

JESÚS ARÁMBARRI 1902–1960

12 – 19 *Ocho Canciones populares vascas para
soprano y orquesta* (1931)

Zortzi Euskal Kantak soprano eta orkestrarako
/ Eight Basque Melodies for Soprano and
Orchestra

MARIA BAYO, soprano/sopranoa

CRISTIAN MANDEAL, conductor/zuzendaria

ANDRES ISASI 1890–1940

20 *Berceuse trágica para violín y orquesta,
Op.22, n° 1* (1914)

Biolin eta orkestrarako Berceuse tragikoa /
Tragic Berceuse for Violin and Orchestra/

JONATHAN CARNEY, violin/biolin

ENRIQUE GARCÍA ASENSIO, conductor/
zuzendaria

FRANCISCO ESCUDERO 1912

21 *El sueño de un Bailarín*

ARTURO TAMAYO, conductor/zuzendaria

MAURICE RAVEL 1875–1937

22 *Alborada del Gracioso* (1918)

GILBERT VARGA, conductor/zuzendaria

EUSKADIKO ORKESTRA SINFONIKOA

EUSKADI SYMPHONY ORCHESTRA

(BASQUE NATIONAL ORCHESTRA)

Recorded in San Sebastian 22–25 September 1997; 7–10 September 1998; 11–15 October 1999; 4–7 September 2000; 3–12 September 2001; 21–23 August 2000 and 18–21 June 2001 / Recording: Musica Numeris, Brussels / Recording engineers: Nicolas Bartholomé, Nicolas de Béco / Cover illustration and graphics: Blami, Estudio Lanzagorta / Photographs: Marguerite Dütschler-Huber and OSE / Booklet supervision, layout and design: Mark Manion, Berne



Herri-baltza / Sociedad Pública del

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

claves

R E C O R D S



CD 50-2201

Total time: 75'56

www.claves.ch

SOUNDS OF THE BASQUE COUNTRY

JESÚS GURIDI 1886–1961

① – ⑩ *Diez melodías vascas* (1941)
Hamar euskal melodiak / Ten Basque Melodies

MIGUEL A. GÓMEZ MARTÍNEZ,
conductor / zuzendaria

JOSÉ MARÍA USANDIZAGA 1887–1915

⑪ *Fantasia para Violoncello y Orquesta* (1908)
Fantasia Biolontxelo eta Orkestrarako /
Fantasy for Cello and Orchestra

ASIER POLO, cello/biolontxelo
GABRIEL CHMURA, conductor/zuzendaria

JESÚS ARÁMBARRI 1902–1960

⑫ – ⑲ *Ocho Canciones populares vascas para soprano y orquesta* (1931)
Zortzi Euskal Kantak soprano eta orkestrarako
/ Eight Basque Melodies for Soprano and
Orchestra

MARIA BAYO, soprano/soprano
CRISTIAN MANDEAL, conductor/zuzendaria

ANDRES ISASI 1890–1940

⑳ *Berceuse trágica para violín y orquesta,*
Op.22, n° 1 (1914)

Biolin eta orkestrarako Berceuse tragikoa /
Tragic Berceuse for Violin and Orchestra

JONATHAN CARNEY, violin/biolin
ENRIQUE GARCÍA ASENSIO, conductor/
zuzendaria

FRANCISCO ESCUDERO 1912

㉑ *El sueño de un Bailarín*

ARTURO TAMAYO, conductor/zuzendaria

MAURICE RAVEL 1875–1937

㉒ *Alborada del Gracioso* (1918)

GILBERT VARGA, conductor/zuzendaria

EUSKADIKO ORKESTRA SINFONIKOA

EUSKADI SYMPHONY ORCHESTRA
(BASQUE NATIONAL ORCHESTRA)

DDD

LC3369

Includes 28-page booklet with illustrations and documentation in 5 languages

Claves Records, 3600 Thun/Switzerland ©© 2002. Manufactured in Switzerland by sdc (Suisse) SA, Vallorbe